

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ ФРАНЦУЗСКИХ МНОГОЗНАЧНЫХ СЛОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ПРИРОДУ

О.Б. Полянчук, Е.Ю. Панкова
Воронежский государственный университет

Аннотация: В статье отражены результаты исследования семантических сдвигов французских субстантивов, обозначающих животных. Производится попытка выявления когнитивных причин, способствующих развитию многозначности. Приводится подробный компонентный анализ зооморфизма, позволяющий определить область, в которой чаще всего происходит семантическая деривация.

Ключевые слова: многозначность; значение слова; семантика; механизмы развития полисемии; метафора; семантическая деривация; модели семантической деривации.

Настоящая статья посвящена исследованию способов развития многозначности во французском языке, в частности, изучению семантики французских слов, обозначающих природу.

Многие известные ученые такие, как Ю.Д. Апресян, И.В. Арнольд, М. Бреаль, Р.А. Будагов, В.В. Виноградов, В.Г. Гак, А. Дармстетер, М.В. Никитин, Г. Пауль, М.М. Покровский, А.А. Потебня, А.И. Смирницкий, Х. Сперберг, Д.Н. Шмелёв, Р. Якобсон, исследовали сущность многозначности и ее особенности.

Французский язык, как и любой другой язык, находится в непрерывном развитии. Вследствие стремительных изменений в обществе, словарный состав языка постоянно пополняется новыми лексическими единицами. При этом в языке можно наблюдать тенденцию к экономии языковых средств и экономии когнитивного усилия. Благодаря данному принципу практически любая единица языка имеет достаточный потенциал для развития новых значений, что приводит к развитию многозначности. [2, с. 18].

В связи с тем, что процесс появления новых слов является динамичным и непрерывным, актуальным представляется исследование механизмов многозначности и анализ областей человеческой деятельности, которые оказываются наиболее подверженными развитию многозначности.

Целью данной работы является изучение закономерностей изменения семантики многозначных французских слов, обозначающих природу и определение области, в которой чаще всего происходит семантическая деривация. Еще одним важным аспектом исследования является выявление когнитивных причин, способствующих развитию многозначности.

Цель исследования определила постановку следующих задач:

- определить механизмы развития лексической полисемии;
- рассмотреть когнитивные аспекты, определяющие развитие многозначности;
- исследовать антиномию язык/речь как движущую силу словарного состава французского языка применительно к многозначности;

- рассмотреть многозначные слова, обозначающие природу, с точки зрения особенностей их семантики;
- определить основные модели семантической деривации производных ЛСВ, используя компонентный анализ.

В исследовании использовался количественный и компонентный анализ. В основе анализа исследуемых многозначных слов лежит системный принцип. Изучение многозначности опирается на логико-семантический подход.

В нашей статье вслед за Ю.Д. Апресяном, А.И. Смирницким и Д.Н. Шмелевым многозначность понимается нами как совокупность семем многозначной производной единицы, в которых каждый производный лексико-семантический вариант (далее ЛСВ) имеет как минимум одну общую сему с исходным для него ЛСВ. [11].

Для характеристики процесса образования новых значений многозначных слов нам понадобится понимание термина семантическая деривация. Согласно М.В. Никитину, семантическая деривация – образование производных значений от исходных без изменения формы знаков. [9, с. 375]. Таким образом, семантическая деривация представляет собой процесс появления значений многозначного слова на базе перестройки семного состава исходного значения, результатом которого является полисемия.

Существует два механизма сдвига значения. Первый осуществляется путем смены денотатов, когда идет перенос наименования с одного предмета или действия на другой, т.е. происходит перенос значения на основе сходства. Второй - путем обогащения понятия и углубления значения слова. Иными словами, перенос значения осуществляется на основе смежности предметов и явлений. Исходя из этого, различают метафору и метонимию как механизмы развития лексической полисемии.

Прежде всего, рассмотрим такой механизм развития значения, как метонимия. С точки зрения семантического анализа процесс переноса значения по смежности выглядит следующим образом: архисема исходной семемы становится дифференциальной семой производного значения. Причинно-следственные связи такого переноса могут вызывать регулярные, устойчивые ассоциации, что позволяет установить некоторые модели метонимической семантической деривации. Одной из таких моделей является перенос названия животного на название мяса данного животного: *mouton* (баран, баранина), *vache* (корова, говядина), *cheval* (лошадь, конина). Можно также выделить модель семантической деривации, связанную с переносом наименования животного на название его шерсти или кожи: *renard* (лиса, лисий мех), *crocodile* (крокодил, крокодиловая кожа), *chèvre* (коза, козья шерсть).

Модель семантической деривации в исследованных нами случаях отражает в основном метафорические отношения, по этой причине метафорический перенос значения, по сравнению с метонимическим, рассматривается, как наиболее продуктивный и универсальный вид семантической деривации. Исходя из этого, в данной статье мы подробно проанализируем метафору, как определяющее направление семантической деривации.

Кроме того, стоит отметить, что семантический аспект исследования неразрывно связан с его когнитивным аспектом. В. Гумбольдт впервые исследовал язык как орган, образующий мысль, показав неразрывность единства языка и мышления. В данном случае мы также можем говорить об отношениях языка и речи, так как речь состоит из индивидуальных актов говорения, отображая мыслительные процессы человека. Таким образом, развитие одного невозможно без участия и развития другого. [4].

Речь и язык образуют единый феномен человеческого языка, но в то же время они противопоставлены. Ф. де Соссюр проводил строгое разграничение между языком (*la langue*) и речью (*la parole*). Но при этом он отмечал, что они являются компонентами одной речевой деятельности (*le langage*). Язык - это грамматическая система и словарь, то есть инвентарь языковых средств, без овладения которыми невозможно речевое общение. Речь - это использование средств языка в целях общения. [10, с. 22].

Каждое новое слово или значение создается вначале отдельным индивидом, оформляясь в речи. По данным наблюдений известно, что если инициатива индивида, создавшего новое значение слова, находится в соответствии с общественным потенциалом создания такой же формы, то новое значение принимается обществом и получает закрепление в языке. В результате новое слово или значение становится узувальным и фиксируется словарями. Таким образом, семантическая деривация отображает способность человека к мыслительной деятельности. Поэтому ее следует рассматривать как процесс передачи знаний, инструмент познавательной деятельности человека, а метафору - как один из способов представления нового знания в языковой форме.

Переходя к практической части нашего исследования, стоит еще раз отметить, что французский язык обладает большим количеством лексем, которые развивают свои значения, благодаря метафорическому переносу. Это объясняется тем, что в словарном составе каждого языка создаются лакуны, которые говорящие пытаются заполнить. [3, с. 119].

В речи появляются новые значения, которых в языке еще не было. Их отличительной чертой является стилистическая маркированность. Это соотношение проявляется на уровне изменения регистра слова. Слово становится полисемантическим лишь тогда, когда все говорящие начинают понимать разные его значения и когда оно закрепляется в толковых словарях. [6, с. 196].

Момент перехода из речи в язык очень тонкий. Не все словари одновременно фиксируют то или иное слово или значение. Но следует отметить, что чаще всего первоотображение слово получает в словаре арга, а также в толковых словарях с пометкой *familier* или *populaire*. Отобранном к исследованию материалом послужили полисемичные субстантивы, обозначающие природу, представленные во французском словаре Larousse.

Для поиска регулярных моделей семантической деривации мы обращаемся к многозначным словам, обозначающим природу. В данной работе мы рассмотрим особенности метафоризации, характерные только для

зооморфизмов, метафорическое употребление наименований животных с целью обозначения людей, которые наделяются свойствами животных представляется частотным во французском языке. Такой тип лингвистической метафоры был выделен Н.Н. Лопатниковой. [8].

Модель семантической деривации в исследованных нами случаях отражает в основном метафорические отношения, которые мы, как и ряд языковедов, определяем, как отношения подобия по сходству, заключающиеся в переименовании сем. Иными словами, в основе метафоры лежит изменение архисемы, а также переименование сем, так как в производном ЛСВ потенциальная сема исходного ЛСВ становится дифференциальной. Благодаря компонентному анализу (далее КА) мы можем наглядно проиллюстрировать этот процесс. Для этого разложим значения на минимальные семантические составляющие: архисема (А), дифференциальные семы (S1, S2, S3), потенциальные семы (Sp).

Примером многозначности является слово *pigeon*, которое может означать «голубь» и в тоже время в словаре мы находим другое значение - «простак», «глупец» и т.п.

КА : *Un pigeon - oiseau (columbidé) assez gros, souvent gris, très commun dans les villes, connu pour sa démarche oscillante et pour son cri, le roucoulement.*

A1 – *oiseau*

S1 (*apparence*) - *assez gros, souvent gris*

S2 (*lieu*) - *très commun dans les villes*

S3 (*caractéristique*) - *la démarche oscillante et le roucoulement*

S4p (*caractéristique*) - *naïf, facile à duper*

A2 – *personne*

S4 (*caractéristique*) - *naïf, facile à duper*

A1+S1+S2+S3+S4p

A2+S4

Мы привели модель схемы компонентного анализа в качестве иллюстрации того, как последовательно осуществлялся семантический переход для каждого субстантива. Анализ этих цепочек позволяет выявлять различные закономерности в устройстве деривационных моделей французской многозначной лексики, обозначающей животных.

Отметим, что для осуществления семантической деривации необходимо наличие общей семы, на которой базируется перенос значения. Из примера мы видим, что в качестве общей семы выступает потенциальная сема исходного значения, определяющая характер поведения. Данная сема представляет собой ядерную сему модели семантической деривации, от которой зависит изменение семантики при перегруппировке семемы в ходе метафоризации. Выявление ядерной семы при метафорическом переносе значения, помогло нам установить частотные модели семантической деривации. [7, с. 209].

Модель семантической деривации типа «характеристика → характеристика человека» может быть представлена также на примере таких слов, как *oie* (*pour personne sotté, niaise*), *chien* (*pour une personne bassement servile*), *zèbre* (*pour une personne bizarre ou inquiétant*), *renard* (*pour une personne*

rusée et fourbe), *serpant* (pour une personne perfide et méchante). В данном случае ядерной семейной модели семантической деривации является характеристика животного (*naïf, rusé, méchant*).

Например, в случае функционирования модели «внешний вид животного → внешний вид человека», мы выделили следующие примеры: *éléphant* (pour une personne grosse), *singe* (pour une personne au faciès grimaçant, simiesque), *souris* (pour jeune femme), *girafe* (pour une personne grande, maigre, et qui a un long cou), *taureau* (pour un homme très vigoureux).

Варьирование по модели «образ жизни животного → человек, ведущий данный образ жизни» представлено примерами: *ours* (pour personne qui fuit le monde), *cheval* (pour une personne active, tenace à l'ouvrage, robuste), *tortue* (pour une personne très lente), *coq* (pour un homme ardent en amour).

Кроме того, КА показал, что большинство многозначных слов, обозначающих природу, имеет в качестве семантической деривации следующую модель «способ поведения животного → человек отображающий образ действий данного животного». Разновидности этого типа представлены примерами *chacal* (pour une personne sans scrupule qui s'enrichit aux dépens des autres), *perroquet* (pour une personne qui parle ou répète sans réfléchir), *tigre* (pour un homme très cruel, sanguinaire), *loup* (pour un homme malfaisant et cruel), *vache* (pour une personne dure, sans pitié, très sévère), *rat* (voleur qui dévalise les chambres de voyageurs), *requin* (pour un homme d'affaires impitoyable et sans scrupule), *tourtereau* (pour un amant, époux jeune et tendre).

Таким образом, количественный анализ показал соотношение следующих основных моделей семантической деривации производных ЛСВ:

- 26% полисемичных слов образуются по модели «характеристика → характеристика человека»;
- 22% - «внешний вид животного → внешний вид человека»;
- 17% - «образ жизни животного → человек, ведущий данный образ жизни»;
- 35% - «способ поведения животного → человек отображающий образ действий данного животного».

Исходя из вышеизложенного, мы наблюдаем во всех четырех случаях тот факт, что одно значение возникает от другого по определенным моделям семантической деривации на основе регулярных ассоциаций. Они реализуются в сфере, указывающей на эмоциональную оценку человека, т.е. происходит перенос типичных характеристик животного на человека.

Таким образом, благодаря когнитивному и лингвистическому подходу к рассмотрению моделей семантической деривации мы исследовали, как внутренняя когнитивная репрезентация реального мира, которую имеет каждый индивид, отражается в структуре полисемичных слов, обозначающих природу.

Литература

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды Т. 1. Лексическая семантика :Синонимические средства языка / Апресян Ю.Д. - Москва : Языки славянской культуры, 1995. -481 с.

2. Виноградов В.В. Русский язык: Грамматическое учение о слове / В. В. Виноградов. - Москва : Русский язык, 2001. - 158 с.
3. Гак В.Г. Беседы о французском слове : Из сравнительной лексикологии французского и русского языков / В.Г. Гак - Москва : Аспект-пресс, -1966. – 336 с.
4. Гумбольдт, В. фон. Избранные труды по языкознанию / В.фон. Гумбольдт. - Москва : Прогресс, 2001. - 393 с.
5. Звегинцев В.А. Семасиология / В. А. Звегинцев.– Москва : Изд. МГУ, 1957. - 324 с.
6. Кодухов В.И. Введение в языкознание / В. И. Кодухов. – Москва : Просвещение, 1979. - 351 с.
7. Левицкий В.В. Семасиология: монография молодых исследователей/ В.В. Левицкий. - 2-е изд., испр. и доп. - Винница : Новая книга, 2012. - 680 с.
8. Лопатникова Н.Н. Лексикология современного французского языка / Н. Н. Лопатникова. – Москва : Высшая школа, 2001 - 247 с.
9. Никитин М. В. Курс лингвистической семантики : учебное пособие для студентов, аспирантов и преподавателей лингвистических дисциплин в школах, лицеях, колледжах и вузах / М. В. Никитин. - СПб.: Научный центр проблем диалога, 1996. - 756 с.
10. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики / Ф. де Соссюр. –Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 1999. -432 с.
11. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики / Д. Н. Шмелев. - 3-е изд. – Москва :ЛКИ, 2009. - 280 с.